

航空業務に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

昭和三四年三月二日マニラで
昭和三四年三月二日効力発生

フィリピン外務大臣から日本国特命
全権大使にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国と日本国との間の定期航空業務に関して両政府の代表者の間で最近行われた会談に言及し、かつ、両政府がそれぞれの法令に従つて執る措置に関する次の了解をフィリピン共和国政府に代つて確認する光栄を有します。

フィリピン 航空業務に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES REGARDING THE
AIR SERVICES

Dated at Manila, March 2, 1959
Entered into force, March 2, 1959

Manila, March 2, 1959

Excellency:

I have the honor to refer to the talks recently held between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan regarding the scheduled air services between the two countries, and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding concerning the measures which the Governments of both countries will take in accordance with their laws and

1 (a) 日本国政府は、フィリピン共和国政府により指定される航空企業が、マニラと東京との間の商業航空路線において、この両地点において旅客、貨物及び郵便物を積み込み、及び積み卸す権利をもつて定期航空業務を運営することを認める。

(b) フィリピン共和国政府は、日本国政府により指定される航空企業が、東京とマニラとの間の商業航空路線において、この両地点において旅客、貨物及び郵便物を積み込み、及び積み卸す権利をもつて定期航空業務を運営することを認める。

2 運航回数、両政府の航空当局間の合意により決定する。

3 指定航空企業による旅客及び貨物の運送のための運賃は、国際航空運送協会の規則に従つて定められ、かつ、両政府の航空当局により承認されるものとする。

4 いずれの国の指定航空企業による定期航空業務の運営も、他方の国の領域内においてはその国の法令

regulations:

1. (a) The Government of Japan will authorize an airline to be designated by the Government of the Republic of the Philippines to operate scheduled air services on the commercial air route between Manila and Tokyo with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

(b) The Government of the Republic of the Philippines will authorize an airline to be designated by the Government of Japan to operate scheduled air services on the commercial air route between Tokyo and Manila with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

2. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.

3. The tariffs for the carriage of passengers and cargo by the designated airlines will be those fixed in accordance with the rules of the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the two Governments.

4. The operation of the scheduled air services by the designated airline of either country shall be in ac-

に従い、かつ、両国が当事国である国際条約の規定に従うものとする。

5 この了解の実施のため必要とされる細目取極は、両政府の間で合意される。

6 いずれか一方の政府がこの了解又は前項にいう細目取極が他方の政府により実効的にかつ満足に実施されていないか、又は他方の国の指定航空企業若しくは他の関係当事者により遵守されていないと認めて当該他方の政府にその旨を通告するときは、両政府は、改善のための措置について直ちに協議するものとする。協議の結果六十日の期間内に改善のための措置について合意に達しなかつたときは、1にいう定期航空業務の認可は、前記の通告を行つた政府の航空当局がいつでも停止し、又は取り消すことができる。

7 この了解は、千九百五十九年三月二日から一年の

フィリピン 航空業務に関する交換公文

cordance with the laws and regulations of the other country within the territory of the latter country, and in accordance with the provisions of the international conventions to which both countries are parties.

5. Detailed arrangements which may be necessary for the implementation of the present understanding will be agreed upon between the two Governments.

6. If either Government considers that the present understanding or any of the detailed arrangements referred to in Paragraph 5 is not being implemented effectively and satisfactorily by the other Government, or is not being complied with by the designated airline or any other party concerned of the other country, and notifies the latter to that effect, both Governments shall immediately consult on the remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement on such remedial measures within a period of sixty (60) days, the authorization for the scheduled air services mentioned in Paragraph 1 may be suspended or revoked at any time by the aeronautical authorities of the Government which has given the above-mentioned notification.

7. The present understanding will remain in force for

期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この了解は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を九十日の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の期間の終りに又はその後を終了する。

本大臣は、閣下が以上の了解を日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年三月二日

外務大臣 フェリクスペルト・M・セラノ

フィリピン駐在

日本国特命全権大使 湯川盛夫閣下

日本国特命全権大使からフィリピン
外務大臣にあてた書簡

a period of one year as from March 2, 1959, and will continue in force thereafter; provided that it will be terminated at the end of that period or thereafter if either Government has previously given to the other Government ninety (90) days' written notice of its intention to terminate the understanding.

I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FELIXBERTO M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency

Morio Yukawa

The Ambassador of Japan

to the Philippines

Manila

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、フィリピン共和国と日本国との間の定期航空業務に関して両政府の代表者の間で最近行われた会談に言及し、かつ、両政府がそれぞれの法令に従つて執る措置に関する次の了解をフィリピン共和国政府に代つて確認する光榮を有します。

1 (a) 日本国政府は、フィリピン共和国政府により指定される航空企業が、マニラと東京との間の商業航空路線において、この両地点において旅客、貨物及び郵便物を積み込み、及び積み卸す権利をもつて定期航空業務を運営することを認める。

(b) フィリピン共和国政府は、日本国政府により指定される航空企業が、東京とマニラとの間の

フィリピン 航空業務に関する交換公文

(案・十二)

Manila, March 2, 1959.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

"I have the honor to refer to the talks recently held between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan regarding the scheduled air services between the two countries, and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding concerning the measures which the Governments of both countries will take in accordance with their laws and regulations:

1. (a) The Government of Japan will authorize an airline to be designated by the Government of the Republic of the Philippines to operate scheduled air services on the commercial air route between Manila and Tokyo with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

(b) The Government of the Republic of the Philippines will authorize an airline to be desi-

商業航空路線において、この両地点において旅客、貨物及び郵便物を積み込み、及び積み卸す権利をもつて定期航空業務を運営することを認める。

2 運航回数は、両政府の航空当局間の合意により決定する。

3 指定航空企業による旅客及び貨物の運送のための運賃は、国際航空運送協会の規則に従つて定められ、かつ、両政府の航空当局により承認されるものとする。

4 いずれの国の指定航空企業による定期航空業務の運営も、他方の国の領域内においてはその国の法令に従い、かつ、両国が当事国である国際条約の規定に従うものとする。

5 この了解の実施のため必要とされる細目取極は、両政府の間で合意される。

generated by the Government of Japan to operate scheduled air services on the commercial air route between Tokyo and Manila with rights to take on and discharge passengers, cargo and mail at both points.

2. The frequency of flights will be decided upon by mutual consent between the aeronautical authorities of the two Governments.

3. The tariffs for the carriage of passengers and cargo by the designated airlines will be those fixed in accordance with the rules of the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the two Governments.

4. The operation of the scheduled air services by the designated airline of either country shall be in accordance with the laws and regulations of the other country within the territory of the latter country, and in accordance with the provisions of the international conventions to which both countries are parties.

5. Detailed arrangements which may be necessary for the implementation of the present understanding will be agreed upon between the two

6 いずれか一方の政府がこの了解又は前項にいう

細目取極が他方の政府により実効的にかつ満足に実施されていないか、又は他方の国の指定航空企業若しくは他の関係当事者により遵守されていないと認めて当該他方の政府にその旨を通告するときは、両政府は、改善のための措置について直ちに協議するものとする。協議の結果六十日の期間内に改善のための措置について合意に達しなかつたときは、1にいう定期航空業務の認可は、前記の通告を行つた政府の航空当局がいつでも停止し、又は取り消すことができる。

7 この了解は、千九百五十九年三月二日から一年

の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この了解は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を九十日の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の期間の終りに又はその後を終了する。

Governments.

6. If either Government considers that the present understanding or any of the detailed arrangements referred to in Paragraph 5 is not being implemented effectively and satisfactorily by the other Government, or is not being complied with by the designated airline or any other party concerned of the other country, and notifies the latter to that effect, both Governments shall immediately consult on the remedial measures.

In the event that such consultation shall not lead to agreement on such remedial measures within a period of sixty (60) days, the authorization for the scheduled air services mentioned in Paragraph 1 may be suspended or revoked at any time by the aeronautical authorities of the Government which has given the above-mentioned notification.

7. The present understanding will remain in force for a period of one year as from March 2, 1959, and will continue in force thereafter; provided that it will be terminated at the end of that period or thereafter if either Government has previously given to the other Government ninety

本大臣は、閣下が以上の了解を日本国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上の了解を日本国政府に代つて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年三月二日

フィリピン駐在

日本国特命全權大使 湯川盛夫

フィリピン共和国外務大臣

フェリクスベルト・M・セラノ閣下

(90) days' written notice of its intention to terminate the understanding.

I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan."

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the above-mentioned understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MORIO YUKAWA

Ambassador of Japan

His Excellency

Felixberto M. Serrano

Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the
Philippines